

Protokół kontroli działalności
Pani Jolanty Sobolewskiej tłumacza przysięgłego języka niemieckiego

Adres do korespondencji: 25-548 Kielce, ul. Orkana 20/26.

Kontrolę w dniu 30 marca 2010 roku przeprowadziły: Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli – Przewodnicząca zespołu kontrolnego oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 221/10 oraz Nr 222/10, wystawionych w dniu 25 marca 2010 roku przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2009r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. Pani Jolanta Sobolewska jest tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/680/05.

2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Jolanta Sobolewska używa pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka niemieckiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/680/05. Wzór pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

3. W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, iż wykonując zawód tłumacza przysięgłego, kontrolowana realizuje obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, a prowadzone repertorium pozwala na odnotowywanie wszystkich elementów wymaganych w art. 17 ust. 2 ww. ustawy. Analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o stałej działalności tłumacza.

Podczas kontroli stwierdzono, iż w okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły wykonywał również tłumaczenia na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Analiza pobranego wynagrodzenia wykazała, iż w niektórych przypadkach kontrolowana pobrała wynagrodzenie niezgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.), albowiem przy obliczaniu wynagrodzenia za

stronę tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki zamiast kwoty 30,07 zł. przyjmowała kwotę 30,10 zł. Uchybienie to tłumacz powtórzył w każdym przypadku tłumaczenia dokumentów z języka polskiego na język niemiecki. Z kolei, przy obliczaniu wynagrodzenia za tłumaczenie z języka niemieckiego na język polski kontrolowana przyjmowała właściwą stawkę. W kontrolowanym okresie tłumacz dokonał również tłumaczenia ustnego na zlecenie Sądu Rejonowego w Kielcach. We wskazanym przypadku kontrolowana pobrała właściwe wynagrodzenie.

4. W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium dokonywane są czytelnie i rzetelnie, a jedyne uchybienie dotyczy nie uzupełnienia w kilku przypadkach rubryki „uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”.

Poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia części repertorium została dołączona do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Jolancie Sobolewskiej przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Jolanta Sobolewska i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Tłumacz przysięgły:

Jolanta Sobolewska

Kontrolujący:

Hanna Janiszewska-Karcz
Katarzyna Rabajczyk

Miejsce i data podpisania
przez kontrolowaną:
Kielce, 2010-04-09

Miejsce i data podpisania
przez kontrolujących:
Kielce, 2010-04-06